

平成 25 年度 手話通訳技能認定試験問題

Ⅲ 手話通訳のあり方

Ⅳ 国 語

注 意 事 項

1. 試験開始の合図があるまで、この問題冊子の中を見てはいけない。
2. 解答用紙（マークシート）は別に配る。解答用紙（マークシート）は、一枚で、左半分は「Ⅲ 手話通訳のあり方」、右半分は「Ⅳ 国語」の解答欄になっている。
3. 解答用紙（マークシート）に受験番号・氏名をまず記入すること。
4. 解答は、問題ごとに、解答用紙（マークシート）の所定の欄に記入すること。
5. 解答用紙（マークシート）の記入については、問題冊子の表紙の裏を参照すること。
6. 試験中に問題冊子の印刷不鮮明、ページの落丁・乱丁及び解答用紙（マークシート）の汚れ等に気付いた場合は、手を挙げて監督者に知らせること。

解答用紙（マークシート）の記入例

1. 氏名と受験番号の記入例

氏名が「情文太郎」で受験番号が「900123」である場合、下記のようになる。

フリガナ	ジョウブン タロウ
氏名	情文太郎

受 験 番 号					
9	0	0	1	2	3
①	①	①	●	①	①
②	②	②	②	●	②
③	③	③	③	③	●
④	④	④	④	④	④
⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤
⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥
⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦
⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧
●	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨
⑩	●	●	⑩	⑩	⑩

注 意 事 項

- 必ず鉛筆・シャープペンシル(HB)を使用すること。
- 受験番号欄及び解答欄は、次の正しい例のようにマークすること。
正しい例 (○ → ●)
悪い例 (○ → ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~)
- マークは、2の正しい例に従い、枠の外にはみ出さないように注意すること。
- マークを訂正する場合は、プラスチック製消しゴムで完全に消してから、マークし直すこと。

2. 解答の記入例

各問には、1から4まで四つの選択肢があるので、そのうち正しい答えを一つ選び、解答用紙（マークシート）に記入すること。

[例]

1 日本の首都がある都市はどこか、下の中から一つ選びなさい。

- 青 森
- 東 京
- 大 阪
- 熊 本

正解は「2」であるので、下記のようにマークする。

問1 ① ● ③ ④

Ⅲ 手話通訳のあり方

1 コミュニティー通訳の特徴として適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 会議通訳に比べると容易である。
2. 対象者間の「力の差」について認識しなければならない。
3. 対象者の文化的水準は、均一である。
4. 対象者の文化的背景についての配慮は不要である。

2 手話通訳者に関する説明として適切でないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 聴覚障害者にとって情報の保障、コミュニケーション保障および自己決定できる条件の保障が不可欠であることを認識して、活動や業務を行う。
2. 活動や業務上知り得た個人の秘密保持、人権尊重等、倫理観の確立が求められる。
3. 習得した知識や技術を用いて聴覚障害者のコミュニケーション保障等に関わり、積極的に聴覚障害者の代弁者となる。
4. 聴覚障害者の社会参加の推進について理解を深め、聴覚障害者団体や手話サークル等の社会活動に積極的に参加する。

- 3 次の文章は、一般社団法人日本手話通訳士協会が平成9(1997)年に定めた手話通訳士倫理綱領の一部である。この文章の解説として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

私たち手話通訳士は、聴覚障害者の社会参加を拒む障壁が解消され、聴覚障害者の社会への完全参加と平等が実現されることを願っている。このことは私たちを含めたすべての人々の自己実現につながるものである。

1. 自己決定の尊重の考え方が示されている。
2. リハビリテーションの理念が示されている。
3. ノーマライゼーションの理念が示されている。
4. 専門職の擁護の考え方が示されている。

- 4 手話通訳者の姿勢に関する記述として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 手話通訳場面において、コミュニケーションを主導すること。
2. 手話通訳場面では、対等で良好なコミュニケーションが行われるよう調整すること。
3. 手話通訳利用者に対して、必要な指導を行うこと。
4. 手話通訳利用者が不利になる発言は、通訳しないこと。

5 言葉には方言が存在し、社会的属性による方言は社会方言と呼ばれる。社会方言にあてはまらないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 女性は「お腹がすいた」というが、男性は「腹が減った」という。
2. 東京では「いらっしゃいませ」というが、京都では「お越しやす」という。
3. 部下は社長に「承知しました」というが、社長は部下に「わかった」という。
4. 芸能人どうしでは、その日に初めて会うと、時間に関係なく「おはようございます」とあいさつする。

6 ピジン (pidgin) の意味として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 共通言語をもたない人どうしが、共通に知っている言語を用いてコミュニケーションを試みるときに用いられる国際共通語のことである。
2. 複数の言語が使われる国家で、行政、教育、メディアなどの公的な業務に使用される言語のことである。
3. 交易の盛んであった地域などで生まれ、その場その時かぎりの言語として「通じる」ことだけを目的とする混成言語のことである。
4. 特に幼児に話しかけるときの、大人に対する場合とは異なる言葉のスタイルのことである。

7 言葉の恣意性を説明する例として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 日本手話の「コミュニケーション」は、アメリカ手話の表現をそのまま借用したものである。
2. 日本人は親指と人差し指で丸をつくって「お金」を表現するが、このしぐさを欧米では「OK」と解釈する。
3. 日本手話の「姉」は、薬指を立てるが、小指を立ててもよい。
4. 日本手話の「犬」と「うさぎ」は、それぞれの動物の耳の形を両手で模写して表す。

8 対人コミュニケーションの枠組みには、高コンテクスト文化(高文脈依存型)と低コンテクスト文化(低文脈依存型)が存在する。低コンテクスト文化に該当する会話のスタイルとして正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 聞き手は、話し手の言うことを言葉どおりに解釈する傾向が強い。
2. 聞き手は、話し手の言いたいことを「察する」ことが多い。
3. 直接的な言い方は避けて、遠回しの表現をすることが好まれる。
4. 意見の対立は、感情の問題であると考え、言葉による対立を避ける傾向が強い。

- 9 次の文章の（ ）にあてはまる最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

カナダやアメリカ合衆国のような多民族国家では、二言語あるいは多言語併用の必要性がある。そこで、幼稚園、小学校レベルから学校教育の一部として、制度的に第二言語を教育の媒介語として使い、（ ）と呼ばれるバイリンガル教育を実施している。

1. バイカルチュラル・プログラム (bicultural program)
2. モノリンガル・アプローチ (monolingual approach)
3. 二重言語プログラム (dual language program)
4. イマージョン・プログラム (immersion program)

- 10 対人距離（あるいは空間利用）に関する記述として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. ラテンアメリカの人たちがとる対人距離は、日本人よりもずっと長い。
2. 「社会距離」は、業務上での話し合いや、上司が部下に何かを命じる時に使われる。
3. 人間には、動物が外部からの侵入を防ぐ領域としての「なわばり」性はない。
4. 配偶者や恋人などがとる距離は、「親密距離」といわれ、対人距離の中では唯一、世界共通である。

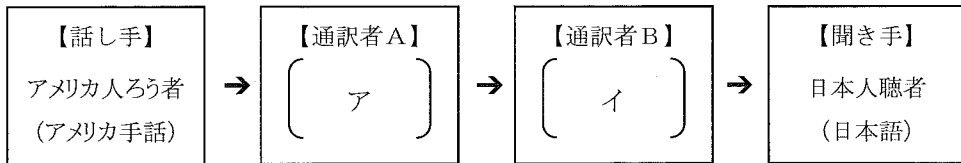
11 通訳モデルのうち「導管 (conduit) モデル」についての説明として正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 身近にいる家族・友人などが無償の手助けとして通訳を行うもの。
2. 通訳利用者の文化的背景を考慮し、通訳者自身が環境調整を行うもの。
3. 媒介モデルとも言われ、主観や解釈を全く加えず、機械的に通訳を行うもの。
4. 通訳者自身のパーソナリティや直感が通訳に影響を与えるもの。

12 通訳の形態に関する記述として正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 逐次通訳は、話の内容をかいつまんで伝えるもので、時間の短縮が求められる場面などで用いられる。
2. ウィスパリング (whispering) 通訳は、ヘッドフォンから流れてくる発言を同時に別の言語に訳すものである。
3. サイト・トランスレーション (sight translation) は、与えられた原稿を目で追いながら別の言語に訳していくものである。
4. 同時通訳は、発言内容を一定の単位に区切って通訳するもので、正確な通訳のためには効率的なメモ取りの技術が求められる。

- 13 国際会議におけるリレー通訳の例について、以下の図にあてはまる最も適切な語句の組合せを、下の中から一つ選びなさい。



- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. ア：アメリカ手話通訳者
(アメリカ手話→英語) | イ：日本手話通訳者
(日本語→日本手話) |
| 2. ア：日英通訳者
(英語→日本語) | イ：日本手話通訳者
(日本語→日本手話) |
| 3. ア：ろう通訳者
(アメリカ手話→日本手話) | イ：日英通訳者
(英語→日本語) |
| 4. ア：ろう通訳者
(アメリカ手話→日本手話) | イ：日本手話通訳者
(日本手話→日本語) |

- 14 翻訳技術に関する次の文章の（ ）にあてはまる最も適切な語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

翻訳とは、ある言語から別の言語に変換し、伝える作業のことである。正しい翻訳のためには、メッセージの（ア）を確保することはもちろん、言語間の構造的・意味的差異を理解して訳出を行う必要がある。また、人々の価値観や生活習慣など、（イ）についても十分考慮に入れた翻訳が求められる。

- | | |
|------------|----------|
| 1. ア：等価性 | イ：文化的差異 |
| 2. ア：同一性 | イ：言語運用能力 |
| 3. ア：翻訳可能性 | イ：背景知識 |
| 4. ア：専門性 | イ：非言語的要素 |

- 15 手話通訳作業にともなう疲労のメカニズムに関する記述として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 手話通訳中は、一定時間同じ姿勢を保っているため、体を動かす仕事と比べて発生する疲労は少ない。
2. 手話通訳は、他人の話に合わせて行うものであるため、中枢神経への疲労は生じにくい。
3. 手話通訳は、手の細かな動きが必要とされるものであり、これが疲労の主な原因となる。
4. 交替で手話通訳をする場合、他の人が通訳をしているときであっても、話を理解しようと努めているため、疲労は蓄積される。

16 次の文章の（ ）に共通してあてはまる適切な語を、下の中から一つ選びなさい。

（ ）は、「言語使用領域」とも言われている。同じ業種の人どうしでは（ ）を共有していることが多く、また一人の人でも場面や話し相手によって（ ）を使い分けている。手話通訳を行う際には、場面や状況に応じて多様な（ ）の使い分けが要求される。

1. ジャンル (genre)
2. レジスター (register)
3. スタイル (style)
4. トピックス (topics)

17 次の文の（ ）にあてはまる語を、下の中から一つ選びなさい。

障害者の日常生活及び社会生活を総合的に支援するための法律（障害者総合支援法）第七十八条において、都道府県の事業として、特に専門性の高い意思疎通支援を行う者の養成・派遣、および、意思疎通支援を行う者の派遣に係る市町村相互間の（ ）が示されている。

1. 連絡調整
2. 相互協議
3. 事業連携
4. 広域派遣

18 バイステック (Biestek, F.P.) の7原則のうち、受容の原則を説明している記述はどれか、下の中から一つ選びなさい。

1. 利用者の個別性を尊重すること。
2. 利用者が感情を表出できるようにすること。
3. 利用者を非難しないこと。
4. 利用者があるがままに受け入れること。

19 裁判員制度における守秘義務に関する記述として適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 守秘義務を課せられるのは評議の秘密についてのみである。
2. 裁判員の守秘義務は、終生のものである。
3. 裁判員の氏名は、守秘義務事項ではない。
4. 裁判官についての印象は、守秘義務事項である。

20 ジェンダー (gender) の意味として正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. インターネット接続サービスを提供する事業者のこと。
2. 社会的・文化的に形成された性別のこと。
3. 複数の手続きを一つの窓口で行えるようにすること。
4. 健康で文化的な最低限度の生活水準のこと。

IV 国 語

I 次の文章は、『100年目の「遠野物語」119のはなし』（木瀬公二 平成22(2010)年12月23日)の一部です。読んで、下記の①～⑤の問題に答えなさい。行頭の○数字は段落番号を示す。

- ① 『遠野物語』は、年を重ねて妖怪化し、霊力を持った生き物を「経立」と記している。1000年も生きた御犬（オオカミ）や、鉄砲の弾も通さぬ毛皮をまとうサルがそれだ。自然界を循環する、精霊の原型とされている。
- ② ザシキワラシはその一種、と解説する人は多い。「家の守り神」という人も少なくない。厳密に言うと、両者は同じではない。岩手県遠野市立博物館の前川さおり学芸員（四〇歳）は「家の精霊と言った方がいいでしょう」という。
- ③ 「家の守り神」は、その家に対して責任を持って行動する。悪いことをすれば罰を与えるが、見捨てたりはしない。ずっとその家にいて守ってくれる。
- ④ 「家の精霊」というと、家に対して責任を持っていない。ずっと住んでいたのにふいっといなくなったりする。何でいなくなるのかと聞くと「飽きたから」。家や家人に罪や咎とががなくても自分の気分で行ってしまう。無責任なのである。
- ⑤ どうやら「精霊」説に軍配が上がりそうだ。
- ⑥ 古いたたずまいの旧家が減り、洋風の家が増えた遠野郷。少子化で子供も減っている。「これだけ座敷もワラシも減ったんだから、ザシキワラシもいなくなったべ」という地元の声が聞こえてくる。
- ⑦ 観光客はどう思っているのか。観光施設に遊びに来ていた二〇人ほどの人に聞いたが、大半は「いると思っっている方がロマンがあっっていいんじゃないですか」と答えた。
- ⑧ 山梨県の女性は「いるかいいないかなんて考えなくてもいい。サンタクロースと一緒にですよ。幸せをくれそうじゃないですか」と言った。

① 文章中の下線部 i 「その」が指すことばを、下の中から一つ選びなさい。

1. 生き物の
2. 経立の
3. 精霊の
4. サルの

② 文章中の下線部 ii 「に軍配が上がり」の部分で、同じ意味を表すほかの語句に置き換えるとどうなるか、下の中から一つ選びなさい。

1. が^{おお}多
2. が^{よわ}弱
3. が勝ち
4. が負け

③ 文章中の下線部 iii 「が」の意味用法と同じものを、下の中から一つ選びなさい。

1. その本はとても厚いのだが、おもしろくてすぐに読み終わってしまった。
2. 今まで降っていた雨が、うそのようにあがって青空になった。
3. 少々お尋ねしますが、この辺りに田中という家はありませんか。
4. 滅多に笑ったこともないが、よけいな口をきいたこともない。

4 筆者の考えと一致するものを、下の中から一つ選びなさい。

1. ザシキワラシは、飽きると家を出て行ってしまふ。
2. ザシキワラシは、ずっとその家において守ってくれる。
3. ザシキワラシは、家人に罪があると出て行ってしまふ。
4. ザシキワラシは、家人に罪があると罰を与える。

5 この文章を大きく二つに分けると、どこからが後半か。最も適切な段落を、下の中から一つ選びなさい。

1. ⑤
2. ⑥
3. ⑦
4. ⑧

Ⅱ 下記の〔6〕～〔20〕の問題に答えなさい。

〔6〕 現代日本語の促音「っ」を含む語の発音のとき、唇の状態が他の三つと大きく異なるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 一括
2. 一心
3. 一体
4. 一步

〔7〕 次の文章の（ ）にあてはまる語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

現代日本語の「寝台」の「ん」と「寢室」の「ん」は、どちらも（ ア ）と呼ばれる（ イ ）だが、実際の（ ウ ）は同じだろうか。後ろにくる「だ」や「し」の（ エ ）に引かれるからか、「寝台」と発音するときの「ん」は、舌先が上歯茎に触れるが、「寢室」と発音するときの「ん」は、舌が平たくなって、舌先が上歯茎には触れない。音声としては別の音なのだ。発音記号で表すと、「寝台」は [ʃindai]、「寢室」は [ʃinjitsu] である。

- | | | | |
|---------|------|------|------|
| 1. ア：撥音 | イ：音韻 | ウ：音声 | エ：子音 |
| 2. ア：促音 | イ：音声 | ウ：音韻 | エ：母音 |
| 3. ア：促音 | イ：音韻 | ウ：音声 | エ：子音 |
| 4. ア：撥音 | イ：音声 | ウ：音韻 | エ：母音 |

8 現代日本語で広く用いられている共通語のアクセント(東京アクセント)で、型が同じ組合せになるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 木が — 火が
2. 汗が — 旅が
3. 鳥が — 歌が
4. 宝が — 嵐が

9 類義語の組合せとして正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 深夜 — 深更
2. 行火 — 業火
3. 権化 — 権力
4. 狭量 — 少量

10 下線部の熟語の表記が正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 物価上昇で運賃を改訂する。
2. 所得を過小申告する。
3. 計画の実施を疎外する。
4. 真理をひたすら追究する。

11 次の文の下線部にあてる漢字の組合せを、下から一つ選びなさい。

退路を_アた_イって、全力で_アた_イち向かう。

1. ア：絶 イ：起
2. ア：断 イ：立
3. ア：裁 イ：建
4. ア：経 イ：発

12 同じ組み立ての語の組合せになっているものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 愛妻家 — 巧言令色
2. 許認可 — 脱脂粉乳
3. 松竹梅 — 筆墨硯紙^{けん}
4. 過冷却 — 美辞麗句

13 特に、技術における「革新」という意味を表す語を、下の中から一つ選びなさい。

1. リノベーション
2. イノベーション
3. エクステンション
4. ソリューション

14 インターネットを主としたコンピュータネットワークを表す語を、下のなかから一つ選びなさい。

1. テザリング
2. デバイス
3. サイバースペース
4. クラウド

15 慣用句の使い方として適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 気が置けない人の集まりで、気分的に疲れた。
2. しかられたのが不満なのか、^ふ懔然とした面持ちをする。
3. 考えてもいい案が浮かばず、煮詰まってしまった。
4. 他の人の間違いを、他山の石としよう。

16 「告白」の「白」と意味が同じものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 敬白
2. 潔白
3. 明白
4. 空白

17 昭和61(1986)年7月1日内閣告示第一号「現代仮名遣い」の本則に照らして、仮名遣いが適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 品物は、お一人さま、一つづつお取りください。
2. お仲間は、あちらにこじんまりと集まっていっしゃいます。
3. このあいだ、おねえさんがそうゆったじゃないの。
4. 残念ながら、いまわの際には間に合いませんでした。

18 次の文章の（ ）にあてはまる語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

現代日本語の表記に用いられるひらがなを（ア）の体裁にならって配列したもののワ行は、「わいうえを」または「わ　　を」と書かれることが多い。現代日本語にも、「からだが弱うございます」を「カラダガヨウオーゴザイマス」と発音することがあるように、（イ）という音が存在しないわけではないが、「を」が（ウ）という音を表すというわけではない。発音は（エ）だが、「を」は、「本を読む。」のように、助詞の「を」を表すひらがなとして用いられている。

- | | | | |
|-----------|--------|--------|--------|
| 1. ア：いろは歌 | イ：「ワオ」 | ウ：「ワオ」 | エ：「ウオ」 |
| 2. ア：五十音図 | イ：「ワオ」 | ウ：「ワオ」 | エ：「オ」 |
| 3. ア：いろは歌 | イ：「ウオ」 | ウ：「ウオ」 | エ：「ウオ」 |
| 4. ア：五十音図 | イ：「ウオ」 | ウ：「ウオ」 | エ：「オ」 |

19 昭和48(1973)年6月18日内閣告示第二号「送りがなの付け方」の本則に照らして、送りがなが**適切でない**ものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 勇ましい
2. 輝かしい
3. 恥かしい
4. 喜ばしい

20 敬語の使い方が適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 値下げ処分のため、お求めやすくなりました。
2. このメニューは、お持ち帰りできます。
3. 同窓会にはご出席なさいませうか。
4. 用紙にご記入してお待ちください。